

全国科学技术名词审定委员会

在线发布

海峡两岸管理科学技术名词

海峡两岸管理科学技术名词工作委员会

2023年5月

内 容 简 介

本名词对照稿是由海峡两岸管理科学技术专家会审的海峡两岸管理科学技术名词对照本，是在已审定公布的《管理科学技术名词》的基础上进行的部分对照工作，内容包括：一般管理理论、组织行为与人力资源管理理论等，共收词 1500 余条。

供海峡两岸管理学界和相关领域的人士使用。

海峡两岸管理科学技术名词工作委员会委员名单

召 集 人：陈晓田

委 员（以姓名笔画为序）：

邱菀华 汪寿阳 吴联生 席酉民 张 维

秘 书：李悦雷 熊 熊

召 集 人：許士軍

委 員（以姓名筆畫為序）：

陳定國 黃國隆 劉永深

秘 書：丁彥平 詹孟儒

白春礼序

科技名词是科学技术形成、积累、交流和传播的前提和基础，是建构中国特色科技话语体系、掌握国际科技话语权的核心内容，在服务科技强国建设方面发挥着基础性、支撑性的作用。

海峡两岸虽然使用着相同的语言，书写着相同的文字，但在科学技术领域，双方对同一事物或概念的命名却不尽相同。除简繁字形的差异以外，往往表现为命名理据、遣词用字、译入方式等方面的诸多差异。例如，大陆专家所称“激光”“纳米”“信息”“鼠标”“熊猫”“基因组”，台湾专家一般称作“雷射”“奈米”“资讯”“滑鼠”“猫熊”“基因体”。有统计显示，在信息科技等发展比较迅速的学科，海峡两岸科技名词的不一致率一度高达 40%。海峡两岸在签署科技或经贸文件时，为避免科技名词的分歧导致误解或经济损失，时常不得不加注对方使用的称谓。海峡两岸专家在学术会议上交流某些专业概念时，时常还需要借助英语。因而，在海峡两岸一直都有着统一汉语科技名词的呼声。

早在 1993 年，《汪辜会谈共同协议》第四条就明确提出了“探讨科技名词统一与产品规格标准化问题”。全国科技名词委积极行动，作为大陆牵头人，将两岸科技名词对照统一工作列为自己责无旁贷的一项历史性任务。1994 年，“促进海峡两岸科技名词交流与统一工作座谈会”在京召开，讨论了海峡两岸科技名词工作的方针、政策、组织、方法及出版等具体事宜。1996 年，又与台湾李国鼎科技发展基金会建立联系，确定了合作模式。自 1996 年天文学“黄山会议”以来，全国科技名词委一直按照“积极推进、增进了解；择优选用、统一为上；求同存异、逐步一致”的方针，积极推动海峡两岸科技名词工作交流，陆续在航海、船舶、海洋、水产、大气、昆虫、测绘、信息科技、药学、天文、经贸、地理信息系统、生态、材料、心理、音乐等 30 多个海峡两岸交流基础好、交流更为迫切的学科，与台湾方面共同组建工作委员会，开展海峡两岸名词工作。截至目前，已出版 25 种科技名词对照本，内容包括大陆名、台湾名和英文名等。以大气科学为代表的部分学科，通过持续推进海峡两岸的专家交流，科技名词一致率有了大幅度提高。在一些基础科学领域，如自 101 号元素开始，直到最新命名的 118 号元素，海峡两岸科学家通过全国科技名词委建立的工作机制，能在第一时间建

立沟通，协商定名，最终达成一致意见，海峡两岸一致的声音也对汉字文化圈的国家地区形成了很好的引领作用。

十年前，海峡两岸经贸文化论坛专家共同提出合作编纂中华语文工具书的建议，全国科技名词委审时度势，积极克服海峡两岸沟通交流中的实际困难，利用双方比较成熟的科技名词数据资源，开展了近百个学科的科技名词快速对照。2019年，《中华科学技术大词典》顺利问世，分10卷收录海峡两岸科技名词约50万条，成为两岸各界人士开展交流合作的综合性参考资料。

习近平总书记指出，实现中华民族伟大复兴，是近代以来中国人民最伟大的梦想。这个梦想，凝聚了几代中国人的夙愿，体现了中华民族和中国人民的整体利益，是每一个中华儿女的共同期盼。从这个意义上讲，中华民族伟大复兴的中国梦，能够成为海峡两岸同胞共同奋斗的最大公约数和最大共识，也事关两岸人民的共同福祉。汉语科技名词作为海峡两岸之间的科技文化纽带，不可因地域分隔而任其分化。汉语科技名词的持续交流与统一，始终反映着海峡两岸的大势所趋和人心所向。

无论是出版海峡两岸各学科名词单行本，还是出版《中华科学技术大词典》，全国科技名词委多年来从事海峡两岸科技名词交流的实践都充分说明：海峡两岸共同的历史和文化，形成了中华民族割不断的血脉相连。惟有两岸人民持续共同努力，才能赢得两岸关系和平发展的光明前景。海峡两岸学科名词对照的成果，虽然只是一本又一本工具书，但是凝聚了两岸同胞共同的科技智慧，也保存了两岸同胞共同的民族记忆。

目前，常态化的海峡两岸科技名词对照统一工作将继续开展，持续推动两岸科技交流、促进两岸科技合作，单行本学科名词对照即将出版新的成果，我感到十分欣慰。

特此作序。



2020年秋

路甬祥序

科学技术名词作为科技交流和知识传播的载体，在科技发展和社会进步中起着重要作用。规范和统一科技名词，对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础性工作和长期性任务，是实现科技现代化的一项支撑性系统工程。没有这样一个系统的规范化的基础条件，不仅现代科技的协调发展将遇到困难，而且，在科技广泛渗入人们生活各个方面、各个环节的今天，还将会给教育、传播、交流等方面带来困难。

科技名词浩如烟海，门类繁多，规范和统一科技名词是一项十分繁复和困难的工作，而海峡两岸的科技名词要想取得一致更需两岸同仁作出坚韧不拔的努力。由于历史的原因，海峡两岸分隔逾 50 年。这期间正是现代科技大发展时期，两岸对于科技新名词各自按照自己的理解和方式定名，因此，科技名词，尤其是新兴学科的名词，海峡两岸存在着比较严重的不一致。同文同种，却一国两词，一物多名。这里称“软件”，那里叫“软体”；这里称“导弹”，那里叫“飞弹”；这里写“空间”，那里写“太空”；如果这些还可以沟通的话，这里称“等离子体”，那里称“电浆”；这里称“信息”，那里称“资讯”，相互间就不知所云而难以交流了。“一国两词”较之“一国两字”造成的后果更为严峻。“一国两字”无非是两岸有用简体字的，有用繁体字的，但读音是一样的，看不懂，还可以听懂。而“一国两词”、“一物多名”就使对方既看不明白，也听不懂了。台湾清华大学的一位教授前几年曾给时任中国科学院院长周光召院士写过一封信，信中说：“1993 年底两岸电子显微学专家在台北举办两岸电子显微学研讨会，会上两岸专家是以台湾国语、大陆普通话和英语三种语言进行的。”这说明两岸在汉语科技名词上存在着差异和障碍，不得不借助英语来判断对方所说的概念。这种状况已经影响两岸科技、经贸、文教方面的交流和发展。

海峡两岸各界对两岸名词不一致所造成的语言障碍有着深刻的认识和感受。具有历史意义的“汪辜会谈”把探讨海峡两岸科技名词的统一列入了共同协议之中，此举顺应两岸民意，尤其反映了科技界的愿望。两岸科技名词要取得统一，首先是需要了解对方。而了解对方的一种好的方式就是编订名词对照本，在编订过程中以及编订后，经过多次的研讨，逐步取得一致。

全国科学技术名词审定委员会（简称全国科技名词委）根据自己的宗旨和任

务，始终把海峡两岸科技名词的对照统一工作作为责无旁贷的历史性任务。近些年一直本着积极推进，增进了解；择优选用，统一为上；求同存异，逐步一致的精神来开展这项工作。先后接待和安排了许多台湾同仁来访，也组织了多批专家赴台参加有关学科的名词对照研讨会。工作中，按照先急后缓、先易后难的精神来安排。对于那些与“三通”有关的学科，以及名词混乱现象严重的学科和条件成熟、容易开展的学科先行开展名词对照。

在两岸科技名词对照统一工作中，全国科技名词委采取了“老词老办法，新词新办法”，即对于两岸已各自公布、约定俗成的科技名词以对照为主，逐步取得统一，编订两岸名词对照本即属此例。而对于新产生的名词，则争取及早在协商的基础上共同定名，避免以后再行对照。例如 101~109 号元素，从 9 个元素的定名到 9 个汉字的创造，都是在两岸专家的及时沟通、协商的基础上达成共识和一致，两岸同时分别公布的。这是两岸科技名词统一工作的一个很好的范例。

海峡两岸科技名词对照统一是一项长期的工作，只要我们坚持不懈地开展下去，两岸的科技名词必将能够逐步取得一致。这项工作对两岸的科技、经贸、文教的交流与发展，对中华民族的团结和兴旺，对祖国的和平统一与繁荣富强有着不可替代的价值和意义。这里，我代表全国科技名词委，向所有参与这项工作的专家们致以崇高的敬意和衷心的感谢！

值此两岸科技名词对照本问世之际，写了以上这些，权当作序。



2002 年 3 月 6 日

前 言

管理科学是通过严谨的科学方法对不同层次人类社会经济组织中的管理和经济活动的客观规律进行探索的学科。无论是宏观的国民经济与社会发展国家战略，还是微观的企业或者社会组织的高效运行策略，在制订和实施决策、评估决策效果的过程中都离不开对于相关管理和经济活动基本规律的认知和应用。

建立一个相对科学的、完整的、统一的管理科学技术名词规范，对两岸管理科学技术的学术交流、知识传播以及相关文献的编纂和检索都有重要意义。

为进一步加强两岸的交流与合作，在全国科学技术名词审定委员会（以下简称全国科技名词委）和台湾教育研究院的组织和推动下，2011年11月，两岸管理科学技术领域的专家共同成立了“海峡两岸管理科学技术名词工作委员会”。大陆方面由天津大学管理与经济学部协助组织开展工作，管理科学技术名词审定委员会副主任委员、时任国家自然科学基金委员会管理科学部陈晓田研究员为召集人；台湾方面由元智大学许士军教授为召集人。双方商定以全国科技名词委公布的《管理科学技术名词》为基础开展海峡两岸管理科学技术名词对照工作。2011年11月11日，由全国科技名词委主办、天津大学管理与经济学部承办，“海峡两岸管理科学技术名词对照研讨会”第一次会议在北京召开。与会大陆专家有国家自然科学基金委员会管理科学部陈晓田研究员、大连理工大学党延忠教授、北京航空航天大学邱苑华教授、中国科学院数学与系统科学研究院房勇副研究员、北京大学吴联生教授、西交利物浦大学席西民教授、天津大学张维教授和熊熊教授；台湾专家有元智大学许士军教授、铭传大学刘水深教授、台湾大学黄国隆教授、中华企业研究院陈定国教授。会上，陈晓田研究员对管理科学技术名词审定工作进行了报告，详细介绍了管理科学技术名词审定工作的提出背景、审定工作中的基本原则、项目启动阶段、研究与撰写阶段和评审阶段的详细工作内容，并对最后审定的五个原则进行了重点说明；许士军教授对台湾方面关于管理科学技术名词编订的工作进行了报告，详细介绍了海峡两岸管理科学技术名词选词与定名的11项原则；天津大学熊熊教授对现有海峡两岸管理科学技术名词对照工作进行汇报，首先介绍了两岸管理科学技术名词对照工作目标、工作内容、两岸管理科学技术名词总体情况，然后对两岸管理科学技术名词工作的对照结果进行了统计分析和讨论，最后提出可能的工作方案。随后，与

会专家对现有海峡两岸管理科学技术名词的对照结果和进一步的工作方向，进行了自由讨论，充分交换意见。在此次研讨中，双方本着求同存异的原则，提出了一些主要的观点以及词条对照的工作思路，就下一阶段工作的选词原则、选词范围、学科框架、工作日程等重要内容达成了共识。这次会议加强了海峡两岸管理科学技术专家之间的交流，为完成《海峡两岸管理科学技术名词》工作奠定了基础。

2012年8月19~9月19日期间，大陆专家天津大学张维教授专程奔赴台湾参加海峡两岸管理科学技术名词对照研讨会，期间与台湾专家及团队进行了多次研讨。台湾专家团队包括元智大学许士军教授、台湾大学黄国隆教授、台湾中山大学刘维琪教授、台湾政治大学司徒达贤教授等及其团队。张维教授就两岸管理科学技术名词的大陆方面研究分析的结果与台湾管理科学技术名词工作团队进行了充分详实的会谈，双方进一步协商了相关的工作计划，以及年度出版计划。

经过两岸专家共同努力，在《海峡两岸管理科学技术名词》电子版即将公布之际，我们衷心感谢海峡两岸管理科学技术名词审定专家们的不懈努力，感谢全国科技名词委和台湾教育研究院的组织与大力推动。

鉴于两岸管理科学技术研究和实践的差异，本次工作根据资料情况，仅有管理科学的部分领域进行了对照，还有不少大陆或台湾专有的管理科学技术名词无法对照，没有收录进来。我们期盼两岸管理科学同行与读者在使用过程中提出宝贵的意见和建议，以便今后补充修订，使之日臻完善。

海峡两岸管理科学技术名词工作委员会
2023年3月

编排说明

- 一、本书是海峡两岸管理科学技术名词对照本。
- 二、本书分正篇和副篇两部分。正篇按汉语拼音顺序编排；副篇按英文的字母顺序编排，英文复合词看作一个词顺排。
- 三、本书 [] 中的字使用时可以省略。
- 四、针对比较管理中对应的外文词为非英文时，排在其英文名后，用“()”注明文种，不再单独列出英文外外文词索引。

正篇

- 五、本书中中国大陆和台湾地区使用的管理科学技术名词以“大陆名”和“台湾名”分栏列出。
- 六、本书中大陆名正名和异名分别排序，并在异名处用(=)注明正名。
- 七、本书收录的汉文名对应英文名为多个时(包括缩写词)用“,”分隔。

副篇

- 八、英文名对应同一概念的多个不同汉文名时用“,”分隔，推荐使用的名词放在最前面；不同概念的汉文名用①②③分隔。
- 九、英文名的同义词用(=)注明。
- 十、英文缩写词排在全称后的()内，英文缩写词相同对应不同英文全称时用“;”分隔。

目 录

白春礼序

路甬祥序

前言

编排说明

正篇..... 1

副篇..... 44

